

ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΣ

**ΤΟΥ ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΥ ΚΩΣΤΑ ΣΗΜΙΤΗ
ΣΤΗ ΣΥΝΟΔΟ ΚΟΡΥΦΗΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΥΠΟΓΡΑΦΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ
ΝΑΤΟ-ΡΩΣΙΑΣ**

Παρίσι, 27 Μαΐου 1997

Κύριε Γενικέ Γραμματέα,

Κατ' αρχήν θα ήθελα να σας συγχαρώ για τις ακούραστες προσπάθειες που καταβάλατε για μια δίκαιη και ισόρροπη συμφωνία αποδεκτή από όλες τις πλευρές. Θα ήθελα επίσης να σας υποβάλω τις ευχαριστίες και την εκτίμηση για τους Ρώσους εταίρους, προσωπικά για τον Πρόεδρο Γιέλτσιν και τον ΥΠΕΞ κ.Πριμακώφ, για την εποικοδομητική στάση τους στις διαπραγματεύσεις, η οποία μας επέτρεψε να καταλήξουμε σ' αυτή τη συμφωνία και να την υπογράψουμε επίσημα σήμερα.

Επιτρέψτε μου επίσης να συγχαρώ και να ευχαριστήσω τον οικοδεσπότη μας Πρόεδρο Chirac για την προσωπική του συνεισφορά και για τη διοργάνωση αυτής της σπουδαίας συνάντησης.

Αυτή είναι μια ιστορική στιγμή που σηματοδοτεί ένα γεγονός πρωτεύουσας σημασίας, το οποίο θα ανοίξει το δρόμο για τη μελλοντική ανάπτυξη στην Ευρώπη, σχέσεων συνεργασίας για την ασφάλεια και τη σταθερότητα.

Ανήκω σε μια γενιά που έζησε τη φρίκη ενός εμφυλίου πολέμου. Έζησε τον περιορισμό και την κατάλυση της Δημοκρατίας, την περιφρόνηση του ατόμου. Όλα αυτά στο όνομα μιας αντιπαράθεσης όπου τόσο το ΝΑΤΟ όσο και η πρώην Σοβιετική Ένωση έπαιζαν κυρίαρχο ρόλο. Σήμερα κλίνει και τυπικά μια εποχή. Σήμερα διαπιστώνουμε και επίσημα ότι όλα αυτά που καταργούσαν για χώρες όπως η δικιά μας την αυτονομία της και απειλούσαν την επιβίωσή της ανήκουν στο παρελθόν, ο ψυχρός πόλεμος, το σιδηρούν παραπέτασμα, η κούρσα των εξοπλισμών, η πυρηνική απειλή. Ας μείνει όμως ένα δίδαγμα. Στο σημερινό κόσμο υπάρχει πάντα τρόπος να επιτύχουμε την ειρήνη και την συνεργασία. Η ειρήνη και η συνεργασία είναι προϋπόθεση όχι μόνο ελευθερίας αλλά και της δυνατότητάς μας να αντιμετωπίσουμε τις προκλήσεις της εποχής.

Τώρα βρισκόμαστε μπροστά σε μια μοναδική ευκαιρία για να βάλουμε τα θεμέλια της συνεργασίας, να εξασφαλίσουμε τη σταθερότητα και την ασφάλεια στην Ευρω-Ατλαντική περιοχή.

Η δυνατή, σταθερή και διαρκής συνεργασία για την ασφάλεια ανάμεσα στο NATO και τη Ρωσία είναι το σημείο κλειδί σ' αυτήν την προσπάθεια. Τονίζουμε ότι εκφράζοντας την κοινή μας επιθυμία για την επιδίωξη στο μέγιστο δυνατό βαθμό κοινών αποφάσεων και κοινών δράσεων, με σεβασμό στα θέματα ασφάλειας και ενισχύοντας την αμοιβαία εμπιστοσύνη και συνεργασία, εργαζόμαστε όλοι μαζί προς όφελος όλης της Ευρώπης.

Σε κάθε ευκαιρία που παρουσιάσθηκε επισημάναμε το γεγονός ότι η Ρωσία πρέπει να παίξει σπουδαίο ρόλο στην ευρωπαϊκή πολιτική σκηνή και την ασφάλεια και να αναλάβει την υποχρέωση να διαβουλευεται με το NATO και να συνεργάζεται με τους υπόλοιπους συμμάχους, κράτη-μέλη, σε θέματα κοινού ενδιαφέροντος.

Στο εξελισσόμενο και μεταβαλλόμενο περιβάλλον για την Ευρωπαϊκή ασφάλεια αναμένουμε τη θετική και παραγωγική συνεργασία των Ρώσων φίλων και συνεργατών μας.

Δημοκρατία, Διεθνές Δίκαιο, ειρηνική επίλυση διεθνών διενέξεων, αυτοσυγκράτηση στην απειλή ή χρήση όπλων και απόλυτος σεβασμός της κυριαρχίας και της εδαφικής ακεραιότητας όλων των κρατών υπήρξαν πάντοτε οι αρχές που οδηγούν τις σκέψεις και τις δράσεις μας. Πάντοτε υπήρξαν κεντρικό θέμα της ελληνικής εξωτερικής πολιτικής.

Είμαστε ευτυχείς να δούμε να περιέχονται όλα αυτά στην Ιδρυτική Πράξη ανάμεσα στο NATO και τη Ρωσία και να χρησιμεύουν σαν ακρογωνιαίος λίθος και κατευθυντήριες αρχές για τη νέα σχέση και συνεργασία.

Κάθε χώρα στην ήπειρό μας έχει το δικαίωμα να προσχωρήσει στις συμφωνίες για την ασφάλεια και αυτό θεωρείται απαραίτητο σύμφωνα με

το Διεθνές δίκαιο. Συνεπώς πιστεύουμε ότι το ΝΑΤΟ θα 'πρεπε να είναι ανοικτό σε μια ισόρροπη γεωγραφική και πολιτική προσέγγιση για να δεχθεί νέα μέλη και να προωθήσει τη συνεργασία με άλλα κράτη όσο το δυνατόν καλλίτερα.

Αντιλαμβανόμαστε ότι αυτό που κάνουμε σήμερα δεν αποτελεί και το τέλος του δρόμου. Αποτελεί μάλλον το σημείο εκκίνησης μιας νέας πορείας συνεργασίας που θα επιτρέψει περισσότερη ειρήνη και ευημερία για όλα τα ευρωπαϊκά κράτη, χωρίς διαχωριστικές γραμμές, με αρμονικές σχέσεις σε όλους τους τομείς.

Υπογράφοντας αυτή την Ιδρυτική Πράξη συναισθανόμαστε ότι μια νέα Ευρώπη προβάλλει. Μια Ευρώπη, όπου σύμμαχοι, εταίροι και φίλοι, όλοι, από το Βανκούβερ μέχρι το Βλαδιβοστόκ δεσμεύονται να εργασθούν εποικοδομητικά για την ειρήνη, τη σταθερότητα και το κοινό συμφέρον. Η Ελλάδα σαν Ευρωπαϊκή Σύμμαχος Χώρα θα συμβάλλει από την πλευρά της στην επίτευξη του υψηλού αυτού στόχου.

Μαρία - ο Ζήνιος να μεταφράσει τώρα
 αυτά που περιέχονται στο ~~Σ~~. Να
 αναγράψει μετά το τέλος. Να δοθεί
 ένα αντίγραφο στο Πάριζ. ~~Ν~~
 και ένα στο Ρέωθα. ~~Ο.Κ.~~

At the outset I would like to congratulate you, Mr. Secretary General, for your tireless efforts to bring about a fair and balanced agreement, acceptable to all sides. I would also like to extend my thanks and appreciation to our Russian partners, personally to President Yeltsin and to Foreign Minister Primakov, for their constructive approach to the negotiations, which allowed us to conclude this document and sign it formally today. Let me also congratulate and thank our host, President Chirac, for his personal contribution ~~to the success of these talks~~ and for the organization of this important meeting, ~~at the highest political level, in the French capital.~~

This is a really historic moment marking ~~a~~ historic event of cardinal importance which will pave the way for future developments in Europe in the fields of cooperative security and stability.

We believe that Europe is at the threshold of ~~a~~ new era which will be defined by broad cooperation and progressive integration of the democratic European States within the structures of European Institutions. In this regard we think that it is of the utmost importance that we now formally express our firm political will to work together for a constructive relationship between a new NATO and democratic Russia, in order to improve overall security in Europe. We trust that the document signed by all of us today provides the necessary basis to this end.

We are faced ^{now} with a unique opportunity to develop cooperative structures to ensure stability and security in the Euro-Atlantic region. The strong, stable and enduring security partnership between NATO and Russia is a key element in this endeavour. We consider that, by

expressing our common will to seek, to the maximum extent possible, joint decisions ~~and~~ joint actions with respect to security issues and by strengthening mutual trust and cooperation we are working together for the benefit of Europe as a whole. This new and far-reaching pattern of cooperation will be an important feature of European security in the years to come. We are all aware of this historic responsibility which seals definitively the past and creates new avenues for the future.

On every occasion, we have stressed the fact that Russia has an important role to play in the European political and security scene and that it should assume such a responsibility to consult with NATO and address together with Allied member-states issues of common interest. In the evolving and changing European security environment, we expect the positive contribution and the productive cooperation of our Russian friends and partners. ~~taking into consideration the legitimate security interests of Russia as well of all other European countries.~~

Democracy, international law, peaceful resolution of international disputes, refraining from the threat or use of force and full respect of sovereignty and territorial integrity of all states have always been the principles guiding our thoughts and actions. They have always been central in Greece's foreign policy. We feel happy to see them included in the NATO-Russia Founding Act serving as cornerstones and guiding principles of our new relationship and cooperation.

✓ ~~During all those years, our Alliance has made a positive contribution to the stability and democracy in our continent, and we are ready to continue in this direction, by meeting the aspirations and expectations of democratic peoples across Europe.~~ Every country in our continent has the inherent right to proceed to the security arrangements she deems necessary, in accordance with the international law and the peoples' right of self-determination. ~~In this vein we believe that NATO should be open, in a balanced geographical and political approach, to~~ ^{therefore}

accept new members and to promote its cooperation with ^{other countries} ~~all~~ partners as well.

It is our understanding that what we did today is not the end of the road. It is rather the starting point of a new cooperative process which will allow more peace and prosperity for all European states, without dividing lines but through working relationship in all fields.

In signing this Founding Act, we are conscious that a new Europe is emerging where Allies, partners and friends alike, from Vancouver to Vladivostock will commit themselves to work constructively for peace and stability and for the common benefit. Greece as a European allied country will offer its fair contribution to this noble cause.

EAK/ey
a9730065

Ευχαριστώ
από το εξωτερικό φίλους



Αυτήν σε μία μέρα σου ~~απέρριψε~~ έφηβε.
φρίκη ενός εμφύλιου πολέμου. Έφηβε τον υπεριορισμό
και την καταστροφή της δημοκρατίας, την περιφρόνηση
του ατόμου. Θα στείλει στο ονομα ~~φασα~~ ~~αυτοκρατορίας~~
αυτού τόσο το ΝΑΤΟ όσο και η πρώην Σοβιετική
Ένωση έβαιναν υπέρτατο ρόλο. Σήμερα μένει και ο
πρωταίμαξ μιας εποχής. Το φτωχό πολέμο, το σκληρό
παράδειγμα, η αούρα των εξωτισμών, η
απορριψητική αίσθηση. Θα στείλει σου ~~καταργηθούν~~
για χάρη της ~~διδασκαλίας~~ την αυτονομία της,
και αλληγορούσαν την έλπιση της αυτονομίας
ελευθερίας. Ας μείνει όμως ένα δίδαγμα. Στο σημερινό κόσμο
πρώτα πάντα πρέπει να ελεγχούμε την ειρήνη
και τη συνεργασία. Η ειρήνη και συνεργασία είναι
προϋπόθεση όχι μόνο ευτυχίας αλλά και της
δυνατότητάς μας να αντιμετωπίσουμε τις
προκλήσεις της εποχής.

Σήμερα δια-
σώζουμε και
εξισορροπεί

I belong to a generation which had to live through the horror of a civil war. We lived through the limitation and overthrow of democracy, the despisal for the individual. All this took place in the name of a confrontation in which NATO, as well as the Soviet Union played a dominant role. Today this era formally draws to a close: The cold war, the iron curtain, the arms race, the nuclear deterrent are no more. For countries such as ours these factors abolished our autonomy and threatened our survival. Today we take official note that they belong to the past. However, let there remain a lesson. In today's world there always exists a way to attain peace and cooperation. Peace and cooperation are preconditions not only of freedom, but also of our ability to face up to the challenges of our time.